

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correu electrònic: hesham.abu-sharar@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de de l'alumnat en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
10. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
16. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

عَ راضٌ مُلَا لِعَ فَا بَصَاوَنَ Partícules que regeixen subjuntiu -

عَ راضٌ مُلَا لِعَ فَا مَزَاوَجَ Partícules que regeixen apocopat -

نَا مَ زَلَا فَرَطَ Els adverbis de temps -

نَا كَ مَلَا فَرَطَ Els adverbis de lloc -

نَا ، نَا ، نَا : بَصَا نَلَا فَوْرَحَ Partícules de subjuntiu i acusatiu -

اِهْ تَاوَاخَ آ وَ نَا كَ Kana i les seves germanes -

اِهْ تَاوَاخَ آ وَ نَا اِ Inna i les seves germanes -

Els cinc noms irregulars - وِذْ، وَفْ، مَحْ، خَآ، بَآ: ةسُمَ خَلَاءامُ سَآلَا

- (Zu / Zatu (de) / تُاذ / وِذْ

- L'oració de relatiu مَسَالَا لَوْصَوَمَ

- Partícules de negació رِيْغَ، مَدَعْ، سَيَلْ، أَلْ

- Yusivo رَمَآلَا مُأَلْ

- El comparatiu لِيضْفَ تَلَا مُسَا

-El comparatiu de superioritat

-El comparatiu d'inferioritat

-El superlatiu

- Els plurals irregulars رِيْسَكْتَلَا عَمَجْ

Desenvolupament de la comprensió lectora

Exercitar i ampliar la comprensió lectora de textos narratius senzills posant l'èmfasi en la copsar l'estructura triconsonàntica i derivativa.

Desenvolupament de l'expressió escrita

Estimular la producció detextos escrits (redaccions i resums) sobres temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral

Exercitar la correcció fonètica i ampliar la competència oral en temes quotidians.

Desenvolupament dels socioculturals

Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partirdels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	15	0,6	
Realització d'activitats de comprensió lectora	28	1,12	
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	
Resolució d'exercicis	20	0,8	
Tipus: Supervisades			

Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7,5	0,3
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6
Tipus: Autònomes		
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	35	1,4
Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari (individuals o en grup)	37,75	1,51

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvolupar a partir de explicacions orals per part de la professora i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	5%	1,75	0,07	4, 5, 6, 11, 12
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%	1,5	0,06	1, 8, 13
Activitats d'avaluació de producció escrita	30%	2,5	0,1	3, 4, 9, 14
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,75	0,03	1, 2, 10, 15
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	30%	3,75	0,15	3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 14
Treballs	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

Activitats d'avaluació de producció escrita 40%

Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals 25%

Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals 30% lèxics

Activitats d'avaluació de producció oral 5%

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Llibres de text:

- Abu-Sharar, H., Àrab per a estrangers. Gramàtica pràctica de la llengua àrab, II edició. Servei de

Publicacions, F.T.I, UAB, 2015.

- Abu-Sharar, H., Àrab per a estrangers. Textos de lectura, II edició. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranys i dites populars comparades. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - Nova York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, ةرصاصملا ةيبرعلا Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 ةرارقالا ةرصاصملا La lectura Fàcil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramàtica pràctica d'àrab: Edicions de Albujayra.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxi àrab, Madrid: Edicions de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fita`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - ياساسأل باتكلا / اه ب ن ي ق ط ا ن ل ا ر ي غ ل ة ي ب ر ع ل ا ة غ ل ل - El Llibre principal / L'àrab per als quals no són natius.
- Textos seleccionats pel professor.

Diccionaris:

- Corrent, Federico: Homenatge al Prof.: Diccionari Àrab - Espanyol. Institut Hispà - Àrab de Cultura. Madrid, 1987.
- Corrent, Federico: Homenatge al Prof.: Nou Diccionari Espanyol - Àrab. Institut Hispà - Àrab de Cultura. Madrid, 1988.
- Corrent, Federico: Diccionari àrab-espanyol. Ed. Herder, nova ed., Barcelona, 2005.
- Cortès, Juliol: Diccionari d'àrab culte modern, àrab-espanyol. Ed. Gredos, 1a ed., 1996, Madrid.

Diccionaris

- CASTELLS, M., CINCA, Sr. (2007): Diccionari àrab-*català. Àrab estàndard modern, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- CORRENT, F. (1991): Diccionari àrab-espanyol, Barcelona: E. Herder, S.A
- CORRENT, F. (1984): Diccionari espanyol-àrab, Madrid: Institut Hispà-Àrab de Cultura
- CORTESA, J. (1996): Diccionari d'àrab culte modern, Madrid: E. Gredos, S. a.

Webs d'interès

Recursos pedagògics

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/>

http://www.ub.edu/luga/acl/index_esp.html

<http://personal.us.es/kadhim/>

<http://www.laits.utexas.edu/aswaat>

<http://www.ub.edu/luga/acl/>

<http://www.almadrassa.org/>

http://www.laits.utexas.edu/aswaat/video_s.php

Diccionaris en línia

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

<http://www.um.es/alqatra/>

<http://www.lessan.org/es/libro>

Programari

Microsoft Teams, Campus Virtual de la UAB.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Àrab	segon quadrimestre	matí-mixt